

# GREEK ORTHODOX CHURCH OF THE ASSUMPTION

## SUNDAY, AUGUST 21, 2016

THE DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM WILL BE CELEBRATED TODAY



9<sup>th</sup> Sunday  
of Matthew

Priests:  
Rev. Fr. Dean  
Kouloukakis

Rev. Fr. Michael  
Johnson

Address:  
1804 13th Ave.  
Seattle, WA 98122

Telephone:  
(206) 323-8557

Email:  
parishoffice@  
assumptionseattle.org

Web:  
assumptionseattle.org

Saturday Evening:  
Vespers: 6:00 pm

Sunday Morning:  
Orthros: 8:45 am  
Divine Liturgy:  
10:00 am

**Post-Koimisis; Samuel the Prophet (1075 B.C.);  
Heliodoros and Photeine, Martyrs; Lucius the Senator, Martyr (+3<sup>rd</sup> c.).**

Tone: 8<sup>th</sup> Ηχος : Πλ. Δ' ~ Antiphonal Verses: Festal ~ 9<sup>th</sup> Orthros Gospel: John 20:19-31

### ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

- α' Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πάσα ἡ γῆ.  
β' Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ.  
γ' Ἐν πόλει Κυρίου τῶν δυνάμεων,  
ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.  
δ' Ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος  
αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον  
αὐτοῦ ἐν Σιών.

### THE FIRST ANTIPHON

- v.1 *Shout unto God all the earth!*  
v.2 *Confess to him, praise His name.*  
v.3 *In the city of the Lord of powers, in the  
city of our God.*  
v.4 *His territory came in peace, and his set-  
tlement in Zion.*

### REFRAIN (after each stichera):

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Through the intercessions of the Theoto-  
kos, Savior, save us.

### ΤΟ ΔΕΥΤ. ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

- α' Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών,  
ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα  
Ἰακώβ.  
β' Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ  
πόλις τοῦ Θεοῦ.  
γ' Ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς  
τὸν αἰῶνα.  
δ' Ἁγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος.

### THE SECOND ANTIPHON

- v.1 *The Lord loves the gates of Zion, for all  
the tents of Jacob.*  
v.2 *Blessings were said of you, O city of God.*  
v.3 *God hath established her forever: We  
have taught upon thy mercy, O God, in  
the midst of thy people.*  
v.4 *Sanctify her tent, O highest one.*

### REFRAIN:

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ θεοῦ, ὁ ἀναστὰς  
ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι. Ἀλλ-  
ηλούια.

Save us, O Son of God, Who arose  
from the dead, save us who sing to You:  
Alleluia.

**ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ**  
**ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ**  
(Απολυτικιον Της Εορτης)

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς· καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**THE THIRD ANTIPHON**  
**THE DORMITION APOLYTIKION**  
(The Hymn of the Feast)

You preserved your virginity in birthgiving; you did not forsake the world in your falling asleep, O Theotokos. You have passed to life being the mother of Life, and through your intercessions, deliver our souls from death.

**ΕΙΣΟΔΙΚΟΝ**

Δέντε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα.

**SMALL ENTRANCE HYMN**

Come, let us worship and bow before Christ. Save us, O Son of God (who rose from the dead), to You we sing: Alleluia.

**ΤΟ ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ**  
(Ἦχος Πλ. Δ')

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

**THE RESURRECTIONAL APOLYTIKION**  
(8<sup>th</sup> Tone)

From on high you descended, O merciful Lord. You accepted the cross and three days in the tomb to free us from the bondage of sin, O our life and resurrection. Glory to you, O Lord.



**ΥΜΝΟΣ ΤΟΥ ΝΑΟΥ**

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς· καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**HYMN OF THE TEMPLE**

You preserved your virginity in birthgiving; you did not forsake the world in your falling asleep, O Theotokos. You have passed to life being the mother of Life, and through your intercessions, deliver our souls from death.

## KONTAKION

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν · ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

## KONTAKION

Neither the grave nor death could contain the Theotokos, the unshakable hope, ever vigilant in intercession and protection. As Mother of life, He who dwelt in the ever-virginal womb transposed her to life.

## Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἁγιος ὁ Θεός, ἅγιος ισχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3x)...

## THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3x)...

## THE EPISTLE READING

**Prokeimenon. Plagal Fourth Mode. Psalm 75.11,1.**

*Make your vows to the Lord our God and perform them.*

*Verse: God is known in Judah; his name is great in Israel.*

**The reading is from St. Paul's First Letter to the Corinthians 3:9-17.**

**B**rethren, we are God's fellow workers; you are God's field, God's building. According to the grace of God given to me, like a skilled master builder. I laid a foundation, and another man is building upon it. Let each man take care how he builds upon it. For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ. Now if any one builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw - each man's work will become manifest; for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each one has done. If the work which any man has built on the foundation survives, he will receive a reward. If any man's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire. Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you? If anyone destroys God's temple, God will destroy him. For God's temple is holy, and that temple you are.

## THE GOSPEL READING

**The Reading is from Matthew 14:22-34**

**A**t that time, Jesus made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds. And after he had dismissed the crowds, he went up into the

continued →

hills by himself to pray. When evening came, he was there alone, but the boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them. And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea. But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately he spoke to them, saying "Take heart, it is I; have no fear."

And Peter answered him, "Lord, if it is you, bid me come to you on the water." He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me." Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "O man of little faith, why did you doubt?" And when they entered the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God." And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.

---

## ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ    THE CONFESSION OF FAITH

---

### ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

Ἰσχυρὸν ἔστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### HYMN TO THE THEOTOKOS

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word. We magnify you, the true Theotokos.

---

### ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἰναινεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἄλληλουῖα.

### COMMUNION HYMN

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia. (Repeat)...

---

## MEMORIAL

A MEMORIAL WILL BE CELEBRATED TODAY IN LOVING MEMORY OF:

**JERRY STUBBS (40 DAYS)**

MAY HIS MEMORY BE ETERNAL

THANK YOU FOR SERVING OUR COMMUNITY

READER TODAY: John Nikon

## OPPORTUNITIES THIS WEEK . . .

### TODAY

- Fellowship Hour is sponsored today by Greta Lucas. Please join us!

### THURSDAY the 25<sup>th</sup>

- AA Meeting: 7:30 pm

### SATURDAY the 27<sup>th</sup>

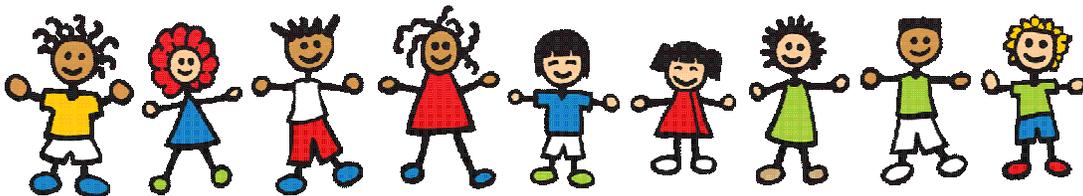
- Great Vespers: 6:00 pm

## ATTENTION PARENTS!!

Sunday School will begin Sunday, September 18<sup>th</sup>.  
Please fill out registration forms next door during Fellowship Hour today.

Thank you!!

**Rachael Pamboukas**



FREE ADMISSION  AUTHENTIC GREEK CUISINE  
CHURCH TOURS  LIVE GREEK DANCE PERFORMANCES

55<sup>TH</sup>  
TACOMA  
GREEK  
FESTIVAL  
SEPTEMBER 30, OCTOBER 1 & 2  
2016

HOSTED BY



ST. NICHOLAS  
GREEK ORTHODOX CHURCH

1523 S. YAKIMA AVE, TACOMA, WA  
STNICHOLASTACOMA.ORG/GREEKFESTIVAL  (253) 272-0466

FRIDAY & SATURDAY: 11AM-9PM, SUNDAY: 11AM-6PM

FOLKLORIC DANCE  
PERFORMANCES

FRIDAY: 5, 7 & 9PM  
SATURDAY: 1, 3, 5, 7 & 9PM  
SUNDAY: 1, 3 & 5PM

DINING ROOM

FRIDAY & SATURDAY:  
11AM TO 8PM  
SUNDAY: 11AM TO 6PM

CHURCH TOURS

FRIDAY: 12 NOON, 2, 4, 6 & 8PM  
SATURDAY: 12 NOON, 2, 4, 6 & 8PM  
SUNDAY: 12 NOON, 2, 4 & 6PM

We are proud to donate a portion of our festival  
proceeds to the Wishing Well Foundation.

facebook.com/GreekFestivalTacoma  
instagram.com/TacomaGreekFestival



*St. Spiridon Orthodox Cathedral*



**ANNUAL BAZAAR**

*Saturday, October 1, from 11 a.m. to 6 p.m.  
Sunday, October 2, from 12 noon to 5 p.m.*

Russian Cuisine | Homemade Pastries | Cathedral Tours  
Arts and Crafts | Herbsky | Face-Painting | Lottery  
Books | Crochets | Icons | Incense

*Parking (free and metered) in lots and streets adjacent and nearby*



*400 Yale Ave N | Seattle WA 98109  
206.629.5397 | [saintspiridon.org](http://saintspiridon.org)  
(Corner of Yale and Harrison – One block north of Seattle REI)*

## **WANTED: ON-SITE FACILITY MANAGER (part time) FOR ALL SAINTS CAMP & RETREAT CENTER**

All Saints Camp and Retreat Center is a spiritual and recreational facility located near Gig Harbor on approximately 17 acres of property containing several structures (cabins, kitchen/dining hall/lodge, chapel, bathhouse, on-site residence and other support buildings).

The primary purpose of the facility is to provide an environment where families, church groups and other member organizations can retreat from daily life routines and enjoy fellowship and spiritual growth. As a facility of the Greek Orthodox Church it is understood that all operations and activities of the facility are to be consistent with the principals of the Christian faith. The primary responsibility of the Caretaker is to provide and promote a safe and well maintained environment for camp users.

We are currently looking for a new Caretaker. If you, or someone you know, would like a copy of the job description, please contact Christina Chacharon or the Assumption parish office.

Compensation includes on-site residence (including utilities) and a monthly stipend. Resumes and letters of interest must be received or postmarked by August 31<sup>st</sup>. Please send them to: Christina Chacharon at [christinachacharon@gmail.com](mailto:christinachacharon@gmail.com) or to All Saints Camp, c/o Church of the Assumption, 1804 13th Ave, Seattle, WA 98122.

## WELCOME !

It is with great joy that we welcome all visitors and guests who are worshipping with us today. We would like to remind all in the congregation that Holy Communion is offered only to baptized or chrismated Orthodox Christians.

The Orthodox Church practices closed communion, not for triumphalist reasons, but for very important theological reasons. In doing so we follow the practice of the ancient Church. “Open communion” is a relatively recent innovation and was not the practice of the Church beginning in the New Testament period.

There are several items on the literature table as you exit the Church pertaining to the Orthodox teaching on Holy Communion and teachings on the Orthodox Church in general. Please feel free to take a copy as you exit the Church today. We also have an Orthodox bookstore in our Fellowship Hall next door where you are welcome to browse for books on Orthodoxy and Orthodox living.

Also, please feel free to approach Fr. Dean or Fr. Michael after services today with any questions you may have regarding your worship experience with us.

All are welcome to come forward at the conclusion of the Divine Liturgy to share in the Antithoron – the blessed bread – which is reminiscent of the agape feast of the early Church.

